

Iepirkuma līgums

Procurement Contract

Rīgā 2017.gada 12. septembrī

In Riga September 12, 2017

VAS „Latvijas Jūras administrācija”, (turpmāk – pasūtītājs), valdes priekšsēdētāja Jāņa Krastiņa personā, kurš rīkojas saskaņā ar statūtiem, no vienas puses,

Maritime Administration of Latvia State Joint Stock Company (hereinafter referred to as the client), represented by Janis Krastins, its Chairman of the Board, who is acting pursuant to the Articles of Association, of the one part, and Teledyne RESON A/S (hereinafter referred to as the supplier), represented by Ole Søe-Pedersen, its General Manager, who is acting pursuant to the Articles of Association, of the other part (hereinafter jointly referred to as the Parties),

un Teledyne RESON A/S, (turpmāk – piegādātājs), ģenerāldirektora Ole Søe-Pedersen personā, kurš rīkojas uz Statūtu pamata, no otras puses, (abi kopā turpmāk – Puses),

on the basis of the results of the public procurement 'Procurement of Inertial Navigation, Vessel Positioning and Heading Reference Device for the Vessel "Sonārs"' and the decision of 18 July 2017 by the Procurement Commission, entered into the following procurement contract (hereinafter referred to as the Contract):

pamatojoties uz publiskā iepirkuma "Inerciālās navigācijas, kuģa kustību stāvokļa un virziena atskaites ierīces iegāde kuģim "Sonārs" rezultātiem un Iepirkumu komisijas 2017.gada 18.jūlija lēmumu, noslēdza šādu iepirkuma līgumu (turpmāk - Līgums):

1. Līguma priekšmets un īpašuma tiesības

1. Object of the Contract and Title

1.1. Pasūtītājs uzdod, bet piegādātājs apņemas piegādāt pasūtītājam "Inerciālo navigācijas, kuģa kustību stāvokļa un virziena atskaites ierīci "SATURN 10 INS SURFACE" kuģim "Sonārs" (turpmāk – Ierīce) atbilstoši specifikācijai – Līguma 1.pielikumam, kas ir Līguma neatņemama sastāvdaļa.

1.1. The client assigns and the supplier undertakes to supply the inertial navigation, vessel positioning and heading reference device 'SATURN 10 INS SURFACE' for the vessel 'Sonārs' (hereinafter referred to as the Device) subject to the specification, i.e., Annex 1 to the Contract, which constitutes an integral part of the Contract.

1.2. Ierīces saņemšanas vieta: Pasūtītāja administratīvajā ēkā Trijādības ielā 5, Rīgā.

1.2. Place of receiving the Device: administrative building of the client at 5 Trijadibas Street (Trijadibas iela), Riga.

1.3. Īpašuma tiesības uz Ierīci pāriet pasūtītājam pēc piegādes.

1.3. The title for the Device shall pass on to the client upon delivery.

2. Pasūtītāja tiesības

2. Rights of the Client

2.1. Iegūt Ierīci savā īpašumā un valdījumā pēc piegādes.

2.1. To obtain the Device into own property and possession after delivery;

2.2. Saņemt Ierīces garantijas apkalpošanu piegādātāja noteiktajā garantijas laikā;

2.2. To receive warranty service for the Device during the warranty period specified by the supplier;

2.3. Pēc īpašumtiesību iegūšanas pieprasīt Ierīci no jebkura nelikumīga valdījuma un aizsargāt savu īpašumu; prasīt atlīdzināt zaudējumus, ko Ierīcei ir nodarījušas citas personas;

2.3. After obtaining the title, to request return of the Device from any unlawful possession and to protect own property; to request compensation for losses caused by third parties to the Device;

2.4. Saņemot Ierīci no piegādātāja, pārbaudīt Ierīces dokumentācijas pilnīgumu un derīgumu, ražotāja un piegādātāja garantijas nosacījumus;

2.4. To verify the completeness and validity of documents of the Device and the warranty terms and conditions of the manufacturer and the supplier when receiving the Device from the Supplier;

2.5. Saņemt Ierīces tehnisko dokumentāciju un citu ar Ierīci saistīto dokumentāciju;

2.5. To receive technical documents of the Device and other documents related to it;

2.6. Saņemt līgumsodu no piegādātāja par Ierīces piegādes termiņa kavējumu;

2.7. Pieaicināt speciālistus un ekspertus Ierīces apskatē un tehniskā stāvokļa novērtēšanā, un lūgt un saņemt ekspertu atzinumus par Ierīces tehnisko stāvokli un iesniegt šos atzinumus piegādātājam.

2.6. To receive contractual penalty payment from the supplied in the case the term for delivering the Device has been delayed;

2.7. To involve specialists and experts in inspecting the Device and assessing its technical condition and to request and receive experts' opinions regarding the technical condition of the Device, and to furnish such opinions to the supplier.

3. Pasūtītāja pienākumi

3.1. Līgumā noteiktajā termiņā un apmērā samaksāt piegādātājam par piegādāto Ierīci;

3.2. Pieņemt no piegādātāja saskaņā ar Līguma noteikumiem piegādāto Ierīci;

3.3. Lietot Ierīci atbilstoši tehniskajā dokumentācijā noteiktajiem mērķiem, ievērojot ražotāja un piegādātāja prasības attiecībā uz Ierīces tehnisko apkopi, darbību un lietošanu;

3.4. Iepazīstināt ar Līgumu un tajā minētajiem dokumentiem ieinteresētās personas saskaņā ar normatīvo aktu prasībām.

3. Obligations of the Client

3.1. To make payments to the supplier for the delivered Device within the time limit and in the amount specified in the Contract;

3.2. To accept the Device delivered under the provisions of the Contract from the supplier;

3.3. To use the Device in line with the purposes specified in its technical documents, complying with the manufacturer's and the supplier's requirements concerning the technical maintenance, functioning and use of the Device;

3.4. To acquaint stakeholders with the Contract and the documents referred to therein in accordance with the requirements of laws and regulations.

4. Piegādātāja tiesības

4.1. Saņemt no pasūtītāja samaksu saskaņā ar Līguma noteikumiem;

4.2. Līdz brīdim, kamēr pasūtītājs ieguvis īpašumtiesības uz Ierīci, atprasīt Ierīci no prettiesīga valdījuma, prasīt likvidēt apstākļus, kas traucē Ierīces darbību, un pieprasīt zaudējumu atlīdzību par citu personu radītiem Ierīces bojājumiem, ja zaudējumiem par iemeslu nav apdrošināšanas gadījums;

4.3. Piedalīties pasūtītāja veiktajās pārbaudēs par Ierīces dokumentācijas pilnīgumu un derīgumu, ražotāja un piegādātāja garantijas nosacījumiem;

4.4. Saņemt no pasūtītāja līgumsodu par samaksas kavējumu Līgumā noteiktajos termiņos.

4. Rights of the Supplier

4.1. To receive payments from the client under this Contract;

4.2. Prior to the client obtaining the title for the Device, to request return of the Device from unlawful possession, to request elimination of conditions disturbing the functioning of the Device and request compensation for losses due to damage caused to the Device by third parties if the losses have not been inflicted in the result of an insured event;

4.3. To participate in inspections carried out by the client with respect to the completeness and validity of documents of the Device and the warranty terms and conditions of the manufacturer and the supplier;

4.4. To receive contractual penalty payments from the client for delayed payments within time limits specified herein.

5. Piegādātāja pienākumi

5.1. Nodrošināt Ierīces piegādi ne vēlāk kā 2 (divu) mēnešu laikā no Līguma parakstīšanas dienas.

5.2. Paziņot pasūtītājam par Ierīces saņemšanu un saskaņot ar pasūtītāju Ierīces piegādes laiku.

5.3. Piegādāt pasūtītājam Ierīci Līgumā noteiktajā

5. Obligations of the Supplier

5.1. To ensure delivery of the Device not later than within 2 (two) months from the date of signing the Contract;

5.2. To inform the client on the receipt of the Device and to agree with the client on the time of delivery of the Device;

5.3. To deliver the Device to the client at the place

vietā.

specified herein;

5.4. Garantijas laikā, ievērojot Līguma 8.punktu, novērst bez atlīdzības Ierīces un tās papildaprīkojuma defektus un bojājumus, kas atklājušies tās ekspluatācijas laikā un kas nav apdrošināšanas gadījums, pieņemot, ka Ierīcei un tās piederumiem, pēc Piegādātāja pārbaudījuma, nav konstatēta (i) nepareiza lietošana, ļaunprātīga izmantošana vai bojājumi no Pasūtītāja vai jebkuras trešās puses, (ii) izmaiņas no sākotnējā stāvokļa, (iii) to nav remontējusi puse, kas nav Piegādātājs bez Piegādātāja iepriekšējas rakstiskas atļaujas, vai (iv) ir nepareizi uzglabāta, uzstādīta, apstrādāta, darbināta vai uzturēta tādā veidā, kas neatbilst Piegādātāja norādījumiem.

5.4. Within the warranty period, to eliminate free of charge as set out in paragraph 8 the flaws and damage to the Device and its accessories established during its operation, which are not an insured event and assuming that the Device and its accessories, upon examination by the Supplier, is not found to have been (i) mishandled, misused, abused, or damaged by the Client or any third party, (ii) altered from its original state, (iii) repaired by a party other than the Supplier without the Supplier's prior written approval, or (iv) improperly stored, installed, handled, operated, or maintained in a manner inconsistent with the Supplier's instructions.

5.5. Veikt Ierīces tehniskās apkopes garantijas laikā par Pasūtītāja veikto samaksu.

5.5. During the warranty period, to carry out technical maintenance of the Device against payment by the Client.

6. Ierīces piegādes noteikumi

6. Terms and Conditions of Device delivery

6.1. Pēc Ierīces un ar to saistītās dokumentācijas piegādes, pasūtītājs iegūst Līgumā un Latvijas Republikā spēkā esošajos tiesību aktos noteiktās īpašuma tiesības uz Ierīci.

6.1 Upon delivery of the Device and its related documents, the client obtains the title for the Device as established in the Contract and the effective laws and regulations of the Republic of Latvia.

7. Ierīces cena un samaksas kārtība

7. Price of the Device and Procedure of Payments

7.1. Ierīces cena ir EUR 59 975,00 (piecdesmit deviņi tūkstoši deviņi simti septiņdesmit pieci euro 00 centi), neieskaitot pievienotās vērtības nodokli (PVN). Cenā ir iekļautas visas piegādātāja izmaksas, kas saistītas ar Ierīces piegādi.

7.1. The price of the Device is EUR 59,975.00 (fifty-nine thousand nine hundred seventy-five euro and 00 cents), value added tax (VAT) excluded. The price incorporates all expenses of the supplier in relation to delivering the Device.

7.2. Pasūtītājs samaksā par Ierīci pēc Ierīces piegādes un 5 (piecu) darba dienu laikā no Piegādātāja pavadzīmes saņemšanas.

7.2. The client shall pay for the Device after delivery of the Device and within 5 (five) working days after receiving invoice from the Supplier.

7.3. Samaksu par Ierīci pasūtītājs pārskaita Piegādātāja bankas norēķinu kontā.

7.3. The client shall transfer the payment for the Device to the Supplier's bank account.

8. Garantijas

8. Warranties

8.1. Piegādātājs garantē, ka piegādātā Ierīce atbilst Ierīces ražotāja noteiktajiem tehniskajiem standartiem, Līguma un tā pielikumu nosacījumiem.

8.1. The supplier warrants that the delivered Device meets the technical standards established by the manufacturer, terms and conditions of the Contract and annexes thereto.

8.2. Piegādātājs nodrošina Ierīces garantiju 2 (divus) gadus. Šajā Līguma punktā noteiktais garantijas termiņš sākas no Ierīces piegādāšanas brīža. Pasūtītājam ir tiesības Ierīces garantijas termiņā pieteikt piegādātājam pretenzijas par Ierīces kvalitāti un apslēptiem defektiem, kurus nebija iespējams konstatēt Ierīces pieņemšanas brīdī.

8.2. The supplier must ensure the warranty of 2 (two) years for the Device. The warranty period specified in this article of the Contract shall commence on the delivery of the Device. During the warranty period, the client has the right to submit complaints to the supplier regarding the quality and hidden flaws that could not be detected at the

Šī garantija neattiecas uz defektiem, kas saistīti ar normālu Ierīces nolietojumu. Piegādātājs, pēc savas izvēles labos vai nomainīs bojāto Ierīci, vai izsniegs Pasūtītājam kredītu par bojātās ierīces sākotnējo cenu. Piegādātājs nekādā gadījumā nav atbildīgs par Ierīces atsaukšanu, atgūšanu, pārvešanu, demontāžu, pārinstalēšanu, pārgrupēšanu, vai atkārtotu nodošanu ekspluatācijā, vai ar to saistītajām izmaksām, ieskaitot, bet ne tikai, zemūdens darbos zem ūdenslīnijas, smagās pacelšanās operācijās vai transportēšanā uz vai no ārzonas vietām. Izstrādājumiem, kas iegūti no trešajām pusēm, ir jāuzrāda ražotāja garantija. Garantijas periods remontam vai nomainītai ierīcei ir sākotnējā garantijas perioda beigu daļa.

8.3. Pasūtītājs precī ar trūkumiem atgriez Piegādātājam ievērojot Piegādātāja pašreizējo preces atgriešanas kārtību. Pasūtītājs nekavējoties paziņo Piegādātājam par jebkuru neatbilstību vai defektiem Ierīcē un sniedz Piegādātājam iespēju pārbaudīt Ierīci. Ierīci nedrīkst atgriezt bez Piegādātāja iepriekšējas atļaujas, par ko liecina Atgriešanas materiāla autorizācijas numurs (RMA) numurs, ko izsniedzis Piegādātājs. Kad ir iegūts RMA numurs, Pasūtītājs atdod Ierīces transportēšanas un apdrošināšanas priekšapmaksu saskaņā ar Piegādātāja sniegtajiem norādījumiem. Piegādātāja atgriešanās atļaujas izsniegšanas procedūru neievērošana var izraisīt preču zaudēšanu, kavējumus, papildu pakalpojumus, krājumu atjaunošanas izmaksas, atteikumu no garantijas vai atgriešanas atteikumu. RMA numurs un visi dokumenti, kas saistīti ar atgriešanu ir jāuzrāda piegādes uzlīmē. Piegādātāja RMA numura izsniegšana nenozīmē, ka Piegādātājs piekrīt, ka atgrieztā Ierīce ir bojāta, vai, ja tā tiek apdrošināta saskaņā ar garantiju, ka tā tiks remontēta vai nomainīta Pasūtītājam bez maksas. Ja ierīce tiek remontēta vai nomainīta saskaņā ar garantiju, to atdod Pasūtītājam ar Piegādes izdevumu. Ja Ierīce tiks atgriezta Piegādātājam no Pasūtītāja un Piegādātājs konstatēs, ka tā nav bojāta, par to tiek paziņots Pasūtītājam, un Ierīce tiek atgriezta Pasūtītājam uz Pasūtītāja rēķina. Ja šī garantija neattiecas uz remontu vai nomaiņu, remontu vai nomaiņu nedrīkst veikt līdz brīdim, kad Pasūtītājs izdod rīkojumu Piegādātājam, kas atļauj remontu vai nomaiņu, pēc Piegādātāja pašreizējā remonta vai nomaiņas cenām. Turklāt Piegādātājs var iekasēt maksu no Pasūtītāja par testēšanas vai pārbaudes izmaksām. Piegādātājs nekādā gadījumā neglabā vai nepieņem atpakaļ preces ilgāk par 6 (sešiem) mēnešiem.

9. Līguma spēkā stāšanās, izpildes termiņš un nosacījumi

moment of accepting the Device. This warranty does not apply to defects attributed to normal wear and tear. The supplier, at its sole option, shall either repair or replace defective Device, or issue the Client a credit for the original price of the defective Device. Under no circumstances is the supplier liable for recall, retrieval, removal, dismantling, re-installation, redeployment, or re-commissioning of Device or any costs associated therewith including, but not limited to, any subsea work performed below the waterline, heavy lift operations, or the transportation to or from offshore locations. Consumables obtained from third parties shall bear the warranty of their manufacturer. The warranty period for repaired or replaced Device shall be the unexpired portion of the original warranty period.

8.3. The Client's return of defective Goods to the Supplier is subject to the Supplier's then current return authorization process and procedures. The Client shall promptly notify the Supplier of any non-conformance or defects in Device, and provide Seller a reasonable opportunity to inspect the Device. The Device shall not be returned without the Supplier's prior authorization, as evidenced by a Return Material Authorization (RMA) number issued by the Supplier. Once a RMA number is obtained, the Client shall return the Device transportation and insurance prepaid in accordance with instructions issued by the Supplier. Failure to follow the Supplier's return authorization procedures may result in lost goods, delays, additional service, restocking charges, warranty denial, or refusal of a return shipment. The RMA number must appear on the shipping label and all paperwork associated with the return. Issuance of a RMA number by the Supplier does not necessarily mean the Supplier agrees that returned Device is defective or covered under warranty, or that the Device will be repaired or replaced at no cost to the Client. If the Device is being repaired or replaced under warranty it shall be returned to the Client at the Supplier's expense. If the Device returned by the Client and found not to be defective, the Client shall be so notified and the Device shall be returned to the Client at the Client's expense. If the repair or replacement is not covered by this warranty, such repair or replacement shall not be performed until and unless the Client issues an order to the Supplier authorizing such repair or replacement at the Supplier's then-current repair or replacement price. In addition, Seller may charge the Client for any testing or inspection costs. In no event shall Seller retain or store returned goods for more than six (6) months.

9. Validity, Time Limit for Fulfilment and Conditions of the Contract

9.1. Līgums stājas spēkā ar brīdi, kad to parakstījušas abas Puses un ir spēkā līdz abpusējai Pušu saistību izpildei.

9.2. Piegādātājs nodod Ierīci pasūtītājam, vismaz vienu darba dienu iepriekš rakstiski vai telefoniski saskaņojot ar Līgumā noteikto pasūtītāja atbildīgo darbinieku Ierīces piegādes laiku.

10. Līgumslēdzēju pušu atbildība

10.1. Ja Ierīces piegāde aizkavējas piegādātāja vainas dēļ, piegādātājs pasūtītājam maksā līgumsodu 0,1 % no Līgumā noteiktās Ierīces cenas par katru nokavēto dienu, nepārsniedzot 5% no ierīces cenas. Līgumsodu aprēķina no pirmās dienas, kad tiek nokavēta Līguma saistību izpilde.

10.2. Ja pasūtītājs kavē Līgumā noteikto piegādātās Ierīces samaksas termiņu, pasūtītājs maksā piegādātājam līgumsodu 0,1 % no attiecīgās maksājuma summas par katru nokavēto dienu, nepārsniedzot 5% no ierīces cenas. Līgumsodu aprēķina no pirmās dienas, kad tiek nokavēts maksājums.

10.3. Līgumsoda samaksa nevienu no Pusēm neatbrīvo no saistību izpildes.

11. Nepārvarama vara

11.1. Neviens no Pusēm nav atbildīgs par otru Pusei nodarīto zaudējumu, ja to ir izraisījis streiks, stihiska nelaime, katastrofa, epidēmija, blokāde, militāra rakstura darbības vai citi apstākļi, kas traucē šī līguma pildīšanu un kas nav radušies Pušu tiešas vai netiešas darbības vai bezdarbības rezultātā un ko Puses nevarēja paredzēt Līguma slēgšanas brīdī.

11.2. Pusei, kas atsauca uz nepārvaramas varas vai ārkārtēja rakstura apstākļu darbību, nekavējoties par šādiem apstākļiem rakstveidā jāziņo otrai Pusei. Ziņojumā jānorāda, kādā termiņā pēc Puses uzskata ir iespējama un paredzama līguma saistību izpilde. Pēc otras Puses pieprasījuma, šādam ziņojumam jāpievieno izziņa, kuru izsniegusi kompetenta institūcija un kura satur ārkārtējo apstākļu darbības apstiprinājumu un to raksturojumu.

12. Līguma grozīšanas kārtība un kārtība, kādā pieļaujama atkāpšanās no līguma

12.1. Jebkuri grozījumi Līgumā izdarāmi, Pusēm

9.1. The Contract becomes effective at the moment when both Parties have signed it and remains in force until both Parties have fulfilled their obligations.

9.2. The supplier shall deliver the Device to the client by coordinating the time of delivery with the responsible employee of the client specified herein in writing or by telephone at least one working day in advance.

10. Responsibility of the Parties

10.1. If delivery of the Device is delayed due to supplier's fault, the supplier shall pay a contractual penalty of 0.1% from the Device price specified herein to the client for each day of delay, not to exceed a total of 5% of the Device price. Calculation of the contractual penalty shall commence on the first day when fulfilment of contractual obligations has been delayed.

10.2. If the client delays the time limit set herein for paying for the delivered Device, the client shall pay a contractual penalty of 0.1% from the concerned payment amount to the supplier for each day of delay, not to exceed a total of 5% of the Device price. Calculation of the contractual penalty shall commence on the first day when the payment has been delayed.

10.3. Payment of the contractual penalty shall not release either of the Parties from their duty to fulfil their obligations.

11. Force Majeure

11.1. No Party shall bear responsibility for loss caused to the other Party if such has been incurred due to a strike, natural disaster, calamity, epidemic, siege, military action or other conditions that disturb the fulfilment of this Contract, that have not been caused by direct or indirect action or omission by the Parties and that the Parties were unable to foresee at the time of signing the Contract.

11.2. The Party referring to the Force Majeure or extraordinary circumstances shall notify the other Party immediately in writing thereof. The notification shall specify the time limit that the concerned Party considers possible and predictable for fulfilment of its obligations. After a request from the other Party, such notification shall be accompanied by a reference statement issued by a competent institution and containing a confirmation and description of the extraordinary circumstances.

12. Procedure for Amending the Contract and Procedure for Withdrawal

12.1. All amendments to the Contract shall be

rakstveidā vienojoties un noslēdzot attiecīgu vienošanos, kas ir neatņemama Līguma sastāvdaļa un ir spēkā tikai kopā ar to.

12.2. Pasūtītājs ir tiesīgs vienpusējā kārtā lauzt Līgumu, rakstiski paziņojot par to piegādātājam, ja piegādātājs nokavējis Ierīces piegādi vairāk kā 30 (trīsdesmit) kalendārās dienas no Līguma 5.1.apakšpunktā noteiktā Ierīces piegādes termiņa.

12.3. Pasūtītājs neatlīdzina piegādātājam zaudējumus, kas tam radušies saistībā ar Līguma laušanu Līguma 12.2.apakšpunktā noteiktajā gadījumā.

12.4. Piegādātājs ir tiesīgs vienpusējā kārtā lauzt Līgumu, rakstiski paziņojot par to pasūtītājam, ja Pasūtītājs vairāk kā 5 (piecas) kalendārās dienas ir nokavējis Līguma 7.2.apakšpunktā noteikto samaksas termiņu.

12.5. Līguma darbība beidzas, ja:

12.5.1. izpildītas tajā noteiktās saistības;

12.5.2. Līgums tiek izbeigts pirms termiņa Līgumā noteiktajos gadījumos.

13. Strīdu izskatīšanas kārtība

13.1. Pušu nesaskaņas un strīdus, kas saistītas ar Līguma saistību izpildi, Puses risina sarunu ceļā. Sarunu ceļā panākto vienošanos noformē rakstiski un Puses to paraksta.

13.2. Ja Puses nevar vienoties, strīdu nodod izskatīšanai tiesā saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošo normatīvo aktu prasībām.

14. Pušu paziņojumi un kontaktpersonas

14.1. Visus ar Līgumu saistītos Pušu savstarpējos paziņojumus nosūta rakstiski uz Līgumā norādīto adresi vai citu adresi, ko viena Puse ir paziņojusi otrai Pusei. Ārkārtējos gadījumos paziņojumus var nosūtīt arī pa faksu vai e-pastu. Strīdu gadījumā jebkura sarakste tiks uzskatīta par rakstveida pierādījumu.

14.2. Puses apņemas nekavējoties paziņot viena otrai par Pušu reģistrēto un pasta adresi vai citu rekvizītu maiņu.

14.3. Visi Pušu savstarpējie paziņojumi stājas spēkā tad, kad otra Puse ir saņēmusi attiecīgu vēstuli, kas nosūtīta pa pastu, faksu vai ar e-pastu. Pušu

introduced by a written agreement between the Parties thereof and by concluding a respective agreement that shall constitute an integral part of the Contract and be valid only together with the Contract.

12.2. The client is entitled to unilateral termination of the Contract by a written notice to the supplier thereof if the supplier has delayed the delivery of the Device for more than 30 (thirty) calendar days from the time limit for delivering the Device determined in sub-paragraph 5.1 of the Contract.

12.3. The client shall not compensate the supplier for losses incurred due to termination of the Contract under sub-paragraph 12.2 of the Contract.

12.4. The supplier is entitled to unilateral termination of the Contract by a written notice to the client thereof if the client has delayed the time limit for making the payment determined in sub-paragraph 7.2 of the Contract by more than 5 (five) calendar days.

12.5. The Contract shall become void when:

12.5.1. the obligations specified therein have been fulfilled;

12.5.2. the Contract is terminated early in cases specified therein.

13. Procedure for Settlement of Disputes

13.1. The Parties must resolve disagreements and disputes between them in relation to fulfilment of obligations under the Contract through negotiations. The agreement achieved through negotiations shall be drawn up in writing and signed by the Parties.

13.2. If the Parties are unable to reach an agreement, the dispute shall be transferred to court for review in accordance with the effective laws and regulations of the Republic of Latvia.

14. Communications and Contact Persons of the Parties

14.1. The Parties shall send their communications to each other in relation to the Contract in writing to the address specified herein or other address that one Party has notified to the other. In extraordinary circumstances, the communications may also be sent by fax or e-mail. In the event of a dispute, any correspondence will be considered as a written evidence.

14.2. The Parties undertake to inform each other about changes of their registered and mail addresses or other details promptly.

14.3. All communications between the Parties shall become effective when the other Party has received the respective letter sent by mail, fax or e-mail.

pilnvarotie pārstāvji ir atbildīgi par Līguma izpildes uzraudzīšanu, savlaicīgu apmaksas dokumentu iesniegšanu un pieņemšanu, apstiprināšanu un nodošanu apmaksai.

15. Eksporta atbilstība

15.1. Ierīce un tehniskā informācija, ko piegādātājs sniedz Pasūtītājam, ir pakļauta Amerikas Savienoto Valstu un Eiropas Savienības dalībvalstu eksporta kontroles likumiem un noteikumiem, un uz tiem var attiecināt eksporta vai importa noteikumus citās valstīs. Pasūtītājs piekrīt, ka tas atbilst Amerikas Savienoto Valstu un Eiropas Savienības eksporta ierobežojumiem, ja tas plāno eksportēt vai reeksportēt ierīci.

16. Citi noteikumi

16.1. Pasūtītājs nav atbildīgs par zaudējumiem, kas var rasties (radušies) trešajām personām Piegādātāja vainas dēļ Ierīces piegādes laikā.

16.2. Nevienai no Pusēm bez rakstiskas saskaņošanas ar otru Pusi nav tiesības nodot trešajai personai Līgumā noteiktās saistības.

16.3. Gadījumos, kas nav paredzēti Līgumā, Puses rīkojas saskaņā ar spēkā esošajiem Latvijas Republikas likumiem un citiem normatīvajiem aktiem.

16.4. Katra Puse pilnīgi un bez ierunām ir atbildīga par visu otrai Pusei iesniedzamo dokumentu, apmaksas dokumentu un citu materiālu vai informācijas pareizību un patiesumu. Pusei jāatlīdzina otrai Pusei nodarītie zaudējumi, kas radušies pirmās Puses apzināti nepatiesas sniegtas informācijas vai apzinātas patiesās informācijas slēpšanas gadījumā.

16.5. Līgums ir saistošs Pušu administratoriem, darbiniekiem un juridiskajiem tiesību pārņēmējiem.

16.6. Puses ir savstarpēji atbildīgas par otrai Pusei nodarītajiem zaudējumiem, ja tie radušies vienas Puses vai tās darbinieku, kā arī šīs Puses Līguma izpildē iesaistīto trešo personu darbības vai bezdarbības, kā arī rupjas neuzmanības, ļaunā nolūkā izdarīto darbību vai nolaidības rezultātā, ievērojot 16. punktā noteiktos ierobežojumus.

16.7. Līgums uzrakstīts latviešu un angļu valodā uz 12 (divpadsmit) numurētām lapām ar 1 (vienu) pielikumu, un parakstīts 2 (divos) identiskos eksemplāros, kuriem ir vienāds juridisks spēks un no kuriem viens glabājas pie pasūtītāja un otrs – pie piegādātāja. Pretrunu gadījumā starp Līgumu latviešu valodā un tulkojumu angļu valodā noteicošais ir tulkojums angļu valodā.

16.8. Katra puse ("Saņēmēja puse") saglabā konfidencialitāti un ne tieši, ne netieši nevienai trešajai pusei neizpauž nekādu konfidencialu

Authorized representatives of the Parties are responsible for monitoring the execution of the Contract, and timely submission and acceptance of payment documents and their approval and transfer for payment.

15. Export Compliance

15.1. The Device and technical information provided by the supplier to the Client are subject to the export control laws and regulations of the United States of America and the European Union's member states, and may be subject to export or import regulations in other countries. The Client agrees that it will comply with the export restrictions of the United States of America and of the European Union should it contemplate to export or re-export the Device.

16. Miscellaneous Provisions

16.1. The client is not liable for losses that may be (have been) incurred to third parties due to the supplier's fault during delivery of the Device.

16.2. No Party has the right to assign the obligations stipulated in this Contract to a third party without written coordination with the other Party.

16.3. In cases not provided for herein, the Parties shall be guided by the effective laws and regulations of the Republic of Latvia.

16.4. Each Party is fully and without excuses responsible for correctness and truthfulness of all documents, payment documents and other materials or information that should be furnished to the other Party. A Party has to compensate the other Party for damages it caused to the other Party through deliberate provision of false information or deliberate holding back of the actual information.

16.5. This Contract is binding on the executives, employees and legal successors of the Parties.

16.6. The Parties are mutually responsible for losses caused to each other if such have been incurred due action or omission, gross negligence, malicious activities or carelessness on the part of one Party or its employees or third parties involved by this Party into fulfilment of this Contract, subject to the limitations set out in paragraph 16.

16.7. This Contract has been drawn up in Latvian and English on 12 (twelve) numbered pages with 1 (one) annex, and it has been signed in 2 (two) identical copies of equal legal force; the client and the supplier each shall keep one copy. In case of discrepancies between the Contract in Latvian and the English translation, the English translation shall prevail.

16.8. Each party (the "Receiving Party") shall keep confidential and not directly or indirectly disclose to any third party any Confidential Information, as

informāciju, kā tas definēts šeit, otrai pusei ("Atklājējusei"), kas tai ir sniegta saistībā ar Piegādātāja piedāvājumu, bez Līgumslēdzēja puses iepriekšējas rakstiskas piekrišanas. "Konfidenciāla informācija" ietver (bet ne tikai) uzņēmējdarbības, finanšu, statistikas un komerciālo informāciju, cenas, tehniskos datus un informāciju, formulas, analīzes, tirdzniecības noslēpumus, idejas, metodes, procesus, zināšanas, datorprogrammas, datu lapas, shēmas, konfigurācijas un rasējumus. Konfidenciāla informācija neietver informāciju, kas (i) ir vai kļūst vispārpieejama sabiedrībai, izņemot, ja saņēmēja puse to atklāj, (ii) tā bija pieejama nekonfidenciāli, pirms Atklājējuse to atklāja, (iii) ir vai kļūst pieejama Saņēmēja pusei nekonfidenciāli no cita avota, kas nav Atklājējuse, ja šāds avots Saņēmēja pusei nav labi zināms, ievērojams konfidencialitātes pienākums, kas izriet no saistībām ar Atklājējusi, vai (iv) bija patstāvīgi veikusi Saņēmēja puse bez atsaucies uz konfidenciālu informāciju, un Saņēmēja puse var pārbaudīt šādas informācijas izplatību ar rakstisku dokumentāciju.

17. Atbildības ierobežošana

17.1. Neatkarīgi no jebkādiem citiem šeit minētajiem noteikumiem, nekādā gadījumā neviena puse nav atbildīga pret otru par jebkādiem tiešiem, īpašiem, nejaušiem, netiešiem, daudzkārtējiem, administratīviem vai soda naudas zaudējumiem vai jebkādiem netiešiem vai tiešiem zaudējumiem, kas radušies vai ir saistīti ar šo Līgumu vai tā izpildi, neatkarīgi no tā, vai tiek pārkāpts Līgums, garantija, izvirzīta prasība nolaidīgas rīcības rezultātā vai jebkāda cita veida prasība, un vai kas pamatota ar zaudējumiem, līgumiem, civilprasībām vai citiem iespējamiem tiesiskās atbildības veidiem, pat ja iepriekš puse ir informēta par šādu zaudējumu iespējamību. Katras puses saistības pret otru pusi, kas izriet no šā Līguma vai saistībā ar to, tostarp, bet ne tikai, tās atbildība, nepārsniedz summu, ko Pasūtītājs samaksās Piegādātājam saskaņā ar šo Līgumu. Ja šis atbildības ierobežojums ir pretrunā ar kādu citu Līguma noteikumu, tāds noteikums tiek uzskatīts par grozītu tik lielā mērā, cik nepieciešams, lai šāds noteikums atbilstu šim atbildības ierobežošanas noteikumam.

18. Pušu adreses un bankas rekvizīti

Pasūtītājs: / Client:

defined herein, furnished to it by the other party (the "Disclosing Party") in connection with the Supplier's offer and this Contract without the Disclosing Party's prior written consent. "Confidential Information" includes, but is not limited to, business, financial, statistical, and commercial information, pricing, technical data and information, formulae, analyses, trade secrets, ideas, methods, processes, know how, computer programs, designs, data sheets, schematics, configurations, and drawings. Confidential Information does not include information that (i) is or becomes generally available to the public other than as a result of disclosure by Receiving Party, (ii) was available on a non-confidential basis prior to its disclosure by Disclosing Party, (iii) is or becomes available to Receiving Party on a non-confidential basis from a source other than Disclosing Party when such source is not, to the best of Receiving Party's knowledge, subject to a confidentiality obligation with Disclosing Party, or (iv) was independently developed by Receiving Party without reference to the Confidential Information, and Receiving Party can verify development of such information by written documentation.

17. Limitation of Liability

17.1. Notwithstanding any other provision herein, under no circumstances shall either party be liable to the other for any consequential, special, incidental, indirect, multiple, administrative, or punitive damages, or any damage of an indirect or consequential nature arising out of or related to its performance under this Contract, including, without limitation, loss of use, loss of revenues, loss of anticipated profits, and cost of capital, whether based upon breach of the Contract, warranty, negligence, or any other type of claim, and whether grounded in tort, contract, civil law, or other theories of liability, including strict liability, even if advised in advance of the possibility of such damages. Each party's total liability to the other party arising from or related to this Contract, including, but not limited to, its liability for indemnity, defense, and hold harmless obligations, is limited to no more than the amount paid by the Client to the Supplier hereunder. To the extent that this limitation of liability conflicts with any other paragraph or provision herein, such provision shall be regarded as amended to whatever extent required to make such provision consistent with this paragraph.

18. Addresses and Bank Details of the Parties

Piegādātājs: / Supplier:

VAS „Latvijas Jūras administrācija”/ Maritime Administration of Latvia

Vienotais reģ. nr./ Reg. No: LV Nr.40003022705
Adrese: Trijādības iela 5, Rīga, LV-1048/ Address: 5 Trijadības Street, Riga, LV-1048

Tālrunis: 67062101, fakss: 67860082, e-pasts: lja@lja.lv /
Telephone: +371 67062101, fax: +371 67860082, e-mail: lja@lja.lv

Konts / Bank account: LV43HABA0551002199785
A/S „Swedbank”/Swedbank JSC
Kods / Code: HABALV22

Date: 12.09.2017.

Valdes priekšsēdētājs J. Krastiņš /
J. Krastins, Chairman of the Board




Teledyne RESON A/S

Nod.maksātāja Nr. / Taxpayer's No. 56675817
Adrese/Address: Fabriksvangen 13, DK-3550, Slangerup – Denmark

Tālrunis / Telephone: +45 47380022, fakss: /
fax: +45 47380066; e-pasts: / e-mail: reson@teledyne-reson.dk

IBAN No.: DK9720005005823519
Nordea Bank Danmark

Date: 11-17

 **TELEDYNE RESON** Teledyne RESON A/S
Fabriksvangen 13
DK-3550 Slangerup
Generāldirektors Ole Søren Pedersen /
Ole Søren Pedersen, General Manager
www.teledyne-reson.com

LATVIJAS JŪRAS ADMINISTRĀCIJAS
Hidrogrāfijas daļas vadītājs
Bruno Špēts

B. Špēts 12.09.2017

Latvijas Jūras administrācijas
Hidrogrāfijas dienesta vadītājs
Aigars Gailis

VAS "Latvijas Jūras administrācija"
Juridiskā departamenta direktore
A. Zakse

11.09.2017.

Latvijas Jūras administrācija
Galvenā grāmatvede
Galina Spodņeva

11.09.2017

Latvijas Jūras administrācija
Finansiste

Aija Liepiņa

2017.gada 12. septembra
 Iepirkuma līguma Nr. 2-4/2017-80
 1.pielikums /

September 12, 2017
 Procurement Contract No. 2-4/2017-80
 Annex I

**Inerciālās navigācijas, kuģa kustību stāvokļa un virziena atskaites ierīces
 “SATURN 10 INS SURFACE”
 TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA /
 Inertial Navigation, Vessel Positioning and Heading Reference Device
 ‘SATURN 10 INS SURFACE’
 TECHNICAL SPECIFICATION**

Inerciālās navigācijas, kuģa kustību stāvokļa un virziena atskaites ierīce hidrogrāfisko mērījumu nodrošināšanai / Inertial navigation, vessel positioning and heading reference device for hydrographic surveys	Integrēta inerciālās navigācijas(INS) ierīce kas nodrošina precīzus virziena, pilnas pozīcijas un šūpošanās/kustības mērījumus hidrogrāfisko darbu procesā (Position, Velocity, Heading, Roll, Pitch, and Heave) / Integrated inertial navigation (INS) device that ensures precise survey of heading, full positioning and rocking/movement during the process of hydrographic works (Position, Velocity, Heading, Roll, Pitch and Heave)
Izmantotā tehnoloģija / Used technology	Optiskās šķiedras tehnoloģija (FOG-fibro optic gyro) / Optical fibre technology (FOG-fibro optic gyro)
Šūpošanās precizitāte (Roll & Pitch) / Rocking preciseness (Roll & Pitch)	Ne zemāka par 0.01°RMS / Not below 0.01°RMS
Virziena (Heading) dinamiskā precizitāte / Dynamic preciseness of heading	<0.1° secant latitude RMS / <0.1° secant latitude RMS
Virziena (Heading) statiskā precizitāte / Static preciseness of heading	<0.1° secant latitude RMS / <0.1° secant latitude RMS
Cilāšanās (Heave) precizitāte / Preciseness of heave	5cm vai 5% vai labāka / 5 cm or 5%, or better
Pozīcija GPS / Position GPS	>3 reizes uzlabošana >3 times improvement
Pozīcija bez palīglīdzekļiem (no aiding) / Positioning without ancillary equipment (no aiding)	0.5 m pēc 30 s, 50 m pēc 5 min, 1 nm/h / 0.5 m after 30 s, 50 m after 5 min, 1 nm/h

Leņķiskais ātrums (angular rate) / Angular rate	>300°/s
Elektrobarošana / Electric power supply	DC 18-36 V, ne vairāk par 16 W / DC 18-36 V, must not exceed 16 W
Sistēmas stāvokļa darba gatavības/brīdinājuma/kļūmes noteikšana / Determination of system condition for work readiness/warning/fault detection	Statusa LED indikācija-darba režīms, brīdinājums, sistēmas kļūme / Status LED indication: work mode, warning, system fault
Izlīdzināšanas laiks (alignment time) / Alignment time	< 10 min
Savienojamība / Compatibility	Savienojama ar GNSS un EM Log sensoru. Savienojama ar daudzstaru eholota SeaBat T20-P sistēmu / Compatible with GNSS and EM Log sensor Compatible with multi-ray echo sounder SeaBat T20-P system
Datu formāti / Data formats	Nodrošināts NMEA 0183 / IEC 61162; TSS patentētais un nozares standarti / Ensured NMEA 0183 / IEC 61162; TSS patented and industry standards
Kabeļu savienojumi / Cable connections	1.Cable Assembly, SSTP Patch, RJ45-RJF6MN – 3m; (2 gab.) 2.Surface power/data cable, 5m; (2 gab.) 3.Surface data cable, 5m (4 gab.) / 1.Cable Assembly, SSTP Patch, RJ45-RJF6MN – 3 m (2 pcs.) 2.Surface power / data cable, 5 m (2 pcs.) 3.Surface data cable, 5 m (4 pcs.)
Svars / Weight	7,0 kg / 7.0 kg
Darba vides temperatūra / Temperature of the working environment	-20 – +55°C
Atbilstības standarti / Compliance standards	IMO Wheelmark Approval
	<ul style="list-style-type: none"> Sasniedz vai pārsniedz IEC 60945 / At IEC 60945 level or above IMO A424(XI), IMO A821(19), IMO A694(17), MSC 191(79), ISO 8728, ISO 16328, IEC 60945, IEC 62288, IEC 61162, US Coast Guard MRA
Vidējais laika posms starp atteicēm / Mean Time Between Failures (MTBF)	30 000 stundas vai lielāks / 30,000 hours or more

Apkārtējās vides izturība: / Resistance to the surrounding environment:	IP66
Kompānijas menedžmenta sistēmas atbilstība / Compliance of the company's management system	ISO 9001, ISO 14001 un / and BS OHSAS 18001
Klientu tehniskās palīdzības un atbalsta funkcija / Customer technical assistance and support function	24 stundas diennaktī visās nedēļas dienās telefoniski, e-pastā, un internetā / 24 hours a day, seven days a week by telephone, e-mail and online
Garantija / Warranty	2 gadi / 2 years

Pasūtītājs: / Client:

**VAS „Latvijas Jūras administrācija”/
Maritime Administration of Latvia State Joint
Stock Company**

Date: 12.09.2017.

Valdes priekšsēdētājs J. Krastiņš /
J. Krastins, Chairman of the Board



Piegādātājs: / Supplier:

Teledyne RESON A/S

Date: 9/9-17



**TELEDYNE
RESON**

Teledyne RESON A/S
Fabriksvængen 13
DK-3550 Slangerup

www.teledyne-reson.com

Ģenerāldirektors Ole Søren-Pedersen / Ole
Søren-Pedersen, General Manager

**LATVIJAS JŪRAS ADMINISTRĀCIJAS
Hidrogrāfijas daļas vadītājs
Bruno Špēls**

B. Špēls 12.09.2017. g. *mai*

Latvijas Jūras administrācijas
Hidrogrāfijas dienesta vadītājs
Aigars Gailis

Latvijas Jūras administrācija
Galvenā grāmatvede

Galina Spodareva
11.09.2017.

Latvijas Jūras administrācija
Finansiste

Aija Liepiņa

VAS "Latvijas Jūras administrācija"
Juridiskā departamenta direktore
A. Zaksē

[Signature]
11.09.2017.